

A COLLECTION OF 100 SONGYE PROVERBS

FROM

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO (DRC)

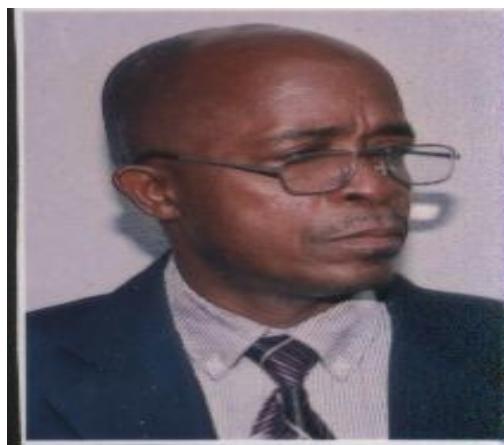
TRANSLATED FROM KISONGYE TO FRENCH AND ENGLISH

BY



**PROF. ISIDORE MUTEBA KAZADI
MASINDE MULIRO UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, KENYA**

AND



**PROF. JEAN JACQUES KAPENGA KASONGO BIBASUYA, UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE
KINSHASA**

JULY 2011

SONGYE PROVERBS



Tala wekana bui mudima, ta nkipuku ta nkionyi

*Ne sois pas comme la chauve-souris, qui n'est ni
oiseau ni rat*

Don't be like a bat which is neither a bird nor a rat

Sagesse songye - the basongye's wisdom

PREFACE

The proverbs presented here below originate from the Basongye community which is one of the major ethnic groups in the central region of the Democratic Republic of Congo. The group is made up of about thirty (30) tribes among which are the Belande, the Bena Buda, Ben'Ekii, the Bekalebwe, the Bena Ngongwe, the Bapina, the Bena Paye, the Bena Kayayi, the Bena Majiba, the Bena Milembwe, the Bena Kiofowe, ...

The Basongye are found in the district of Kabinda and Sankuru in Eastern Kasai province; the western region of Maniema province and finally in the western region of the Kongolo division in the Katanga province. Some few natives of the Basongye live in the western Kasai province. They are called the Sapu-sapu.

According to Kabamba (1983), the basongye occupy the region surrounded by: the Atetela, the Bakusu and the Bahemba to the north; the Baluba of Katanga province to the south; the Bakusu, the Bahemba and the Bakumu to the east and finally the Baluba of Kasai, the Luntu and the Babindji to the south.

This study concerns the basongye who inhabit the Kabinda region in Kasai province as reflected in the map below

Pr. Kasai Oriental

District Kab

Territoire de Kabinda



Secteur BALUBA LUBANGULE

- 1 BENA-KASEKA
- 2 BENA-MUTENGU
- 3 EJIBA
- 4 KEBA
- 5 KITSHINDJE
- 6 LUBINGA

Secteur KABINDA

- 1 LUBASTHI*
- 2 LUMPUNGU*
- 3 MILENDA-NTUNTA*
- 4 SEWE
- 5 SWEDI*

Secteur LUDIMBI LUKULA

- 1 BAKANGALA
- 2 BASANGA
- 3 BENEKI-MUDILU
- 4 EVUNGU
- 5 MISUMBA
- 6 MPANZA
- 7 TOTUE

Secteur LUFUBU-LOMAMI

- 1 BELANDE SUD
- 2 MILEMBWE-MPANDA
- 3 MILEMBWE-MUKUNGILA
- 4 TSHOFUE

Secteur LUKASHI-LUALU

- 1 BENA-BALE
- 2 BENA-BUDIA
- 3 BENA-TSHIMONGA
- 4 KABA
- 5 KIPAKULA
- 6 LUKATE
- 7 TSHIBESHI

Baluba Lubangule KABONGO (Kat) Secteur VUNAYI

- 1 BABINDJI-BAMBUI
- 2 BAKOJI
- 3 BAKWA-MWANZA
- 4 BAKWA-NSUMPI
- 5 BELENDE NGOMA
- 6 BENA-MAJIBA
- 7 BENA-NOMBA
- 8 BENA-TSHIZUBU

Cité de Kabinda

INTRODUCTION

“In order to gain a better understanding of who they are, it is necessary and urgent for the Africans to examine and to study their history and their civilisation.” (Cheik Anta Diop)

According to most researchers in the domain of African literature, proverbs play a significant role in both the traditional as well as the modern African societies. Proverbs hold a considerable place in the society since they are used to:

- 1) Synthesize and to conserve a whole cultural heritage and philosophical heritage which constitutes the wisdom of a people.
- 2) Direct and raise masses socially, morally and intellectually.
- 3) Consecrate the knowledge of culture as well as the mastery of a people's language.

In Africa, the use of proverbs forms part of daily discourse. The Democratic Republic of Congo (DRC) is not exceptional to this observation. The proverbs that will be taken into account in this study will be from the largest ethnic group of the (DRC); the Basongye. The Basongye are Bantus. Forming 85% of the total population of the DRC, they are the largest community in comparison to the Nilotes, the Ubangu and the Pygmies of the DRC. Mourning their dead ones, organizing funeral vigils, recounting oral narratives such as proverbs, sayings, legends, short stories and fables form part of the lifestyle of the Basongye community. To the Basongye, the spoken word is strength. It can

be a source of blessing or curse, it can save or kill, it can unite or separate. And in all circumstances, the proverb intervenes for various reasons: to educate, to moralize, to settle conflict. The proverb is thus used in order to obtain a change of behavior, to direct conduct to a direction that is desired by the society.

Problem statement

Despite all the importance attributed to proverbs in Africa in general and among the Basongye of the DRC in particular, many people no longer take interest in proverbs. Today, this cultural heritage is at peril, on its path to disappearance! The youth are attracted to the modern media (television, computers, internet, mobile phones etc). The Basongye form a big ethnic group of more than a million (1,000,000) inhabitants living in the four (4) provinces of the DRC. These provinces are: Kasai- eastern, Kasai-western, Katanga and Maniema. More than thirty three (33) tribes which speak related dialects constitute the Basongye ethnic community. However, very few publications exist about this ethnic community. The publications that exist about the Basongye are in form of monographs, dissertations and thesis which are buried in the libraries of universities hence inaccessible to the larger public.

Research questions

The current research will be guided by the following questions:

- 1) What acceptable behaviors among the Basongye are conveyed by the proverbs of this community?
- 2) Do particular needs form the basis of these behaviors?
- 3) What type of conduct style could have been put in place through these behaviors?

Objectives of the research

The research will be guided by the following objectives, to:

- 1) Bring out different models of behavior conveyed by the Basongye proverbs.
- 2) Make an inventory of the needs that forms part of the basis of these behaviors.
- 3) To deduce cases of needs, types of conduct styles that are privileged in cultural set ups of the Basongye.

Methodology

The research adopts descriptive design. Descriptive design is a design whose objective is to describe facts, features, events and interests systematically, (O.Osby 1982). Description should be completed with an explicative interpretation as recommended by F.Hilker (1962).

Data collection techniques.

To collect the proverbs, the following techniques will be used: interviews and library research.

a) **Interviews.**

We shall consult old people deemed to possess knowledge and approved experience in the use of proverbs in order to obtain the proverbs that they know or that they use.

We shall resort to interviewers (students from the University of Kabinda) whose duty will be to interview the old experienced people.

b) **Library research**

We shall consult collections of proverbs in the forms of monographs, dissertations and theses stocked in the universities' libraries in the DRC. These ones will help us to compare the word-for-word translations and interpretations of the proverbs collected through interviews.

Data analysis

Proverbs are qualitative materials, words, or better, communications whose meanings are hidden behind a generally symbolic and polysemic speech. To unveil the meaning, the appropriate technique would be content analysis.**Translation and interpretation**

The retained proverbs will be translated and interpreted from Kisongye to French and from French language to English language in order to make known the value contained in the proverbs to all those who take interest in the subject, without distinguishing of origin, language, religion, etc

SONGYE PROVERBS: TRANSLATION, INTERPRETATION AND ANALYSIS

1. Aba kusungu osungika, tala okalungula bakusungile

Quand on vous demande de vous calmer (lors d'une bagarre), il faut accepter, sinon vous allez vous lamenter près de celui qui vous calmait.

Ce proverbe est utilisé face à des individus qui n'écoutent pas les conseils des autres, ceux qui aiment se bagarrer et qui tiennent à montrer qu'ils sont les plus forts. Dépassés par les événements, ils reviennent, sans honte ni scrupule, à ceux qui les interdisaient pour demander secours.

When you are asked to cool down (during a fight) you should accept or else you will go complaining to the one who was asking you to cool down.

This proverb is used in the face of individuals who do not listen to advice from others, those who like fighting with others and who care about showing at all cost, that they are stronger than those in their surroundings.

2. Abalanga atalaa, a mufwe afungula matui

Quand on conseille l'enfant du vivant, l'orphelin ouvre les oreilles

Il existe, dans la communauté songye des enfants orphelins, de père et de mère, et qui ne peuvent plus profiter de conseils de leurs défunt parents. A ceux-ci, la société demande, à travers ce proverbe, de profiter de conseils donnés à ceux qui ont encore des parents en vie.

As the child with living parents is advised, the orphan opens his ears.

There are some orphans who, due to the demise of their parents, can no longer benefit from their advice. The society asks them to take advantage of the pieces of advice given to children whose parents are still alive. It's worthless to mourn eternally.

3. Akakusoo akakulekie bukupi

Celui qui t'excite contre ton mari (ta femme) risque de te laisser célibataire

Il s'agit d'une mise en garde lancée aux mariés pour les inviter à éviter les colporteurs (les mauvais conseillers maritaux) car le résultat de cela n'est autre que le divorce, avec tout ce qu'il comporte comme cortège de conséquences.

Whoever incites you against your husband or spouse may render you single

It's about a warning to a married couple to be wary of hawkers since the result is usually nothing but divorce, with all the consequences that it brings. They are called upon to avoid bad advisers or poor pieces of advice.

4. Ateula ndoshi, ndoshi namu

Celui qui accuse l'autre de sorcier est aussi sorcier

Chez les Basongye, la mort est toujours justifiée/expliquée par une cause externe, surtout si elle intervient avant la vieillesse. La sorcellerie est la cause la plus citée. Sans preuve, l'entourage du défunt accuse l'un ou l'autre membre de la famille ou du clan d'être à la base du mauvais sort. Pour se défendre, l'accusé recourt à ce proverbe pour se défendre.

He who accuses others of witchcraft is also a witch

Among the Basongye, occurrence of death is always explained by an external factor which is witchcraft, especially if it occurs before old age. Without proof, the Basongye accuse one or members of the family/clan of being responsible for the death. In turn, the accused uses this proverb in his defence.

5. Ayilwa biakala nkitesha

Celui qui oublie le passé est un étourdi

Les Basongye utilisent ce proverbe face à cette catégorie de personnes qui, après avoir bénéficié de bienfaits des autres, se comportent en retour de manière ingrate à leur égard. A travers ce proverbe, la société songye, sensible à l'ingratitude, invite ses membres à cultiver la gratitude qui est une vertu et à éviter l'ingratitude, vice qui ne peut caractériser que les idiots.

He who forgets the past is absent-minded

The Basongye use this proverb in reference to the category of individuals who, after deriving benefits from goodwill, remain ungrateful. Through this proverb, they are reminded of this virtue: gratitude.

6. Bakulungwile bakudimwishe, shimukulungule bakutapishe

Quiconque vous met en garde vous veut du bien, tandis que celui qui ne vous dit rien vous veut du mal

He who warns you wishes you well, whereas he who keeps silent wishes you ill.

This proverb is used in reference to an individual who still finds himself in difficulty despite having been fore-warned. He is called upon to lend his ears to pieces of advice and warnings from others.

7.Bakupa opana namu

Quand on vous donne, il faut aussi donner

Ce proverbe est adressé à ceux qui reçoivent des autres mais qui ne sont pas prêts à donner quand ils en ont. Les Basongye prêchent ainsi la charité en deux sens (le rendez-vous du donner et du recevoir comme on l'appelle).

When you are given, you should also give

This proverb is addressed to those who receive from others but never share with others when they themselves have something. They are ready to receive but are never willing to give.

8. Bamba kabedi, kafwilo kamone mbalo

Protégez d'abord ce que vous avez pour que ce qui arrive après trouve de la place.

Certains individus se plaisent à dépenser ce qu'ils ont tout en espérant gagner demain. Ils vivent ainsi au jour le jour, ne sachant pas ce qui peut arriver demain. C'est à eux que ce proverbe est adressé, les invitant à cultiver l'esprit de l'épargne.

First protect what you have so that whatever comes thereafter may find a place.

This proverb is used in reference to extravagant people, those who are used to living one day at a time, those who entirely spend the little that they possess while expecting to gain something tomorrow.

9. Binsase abipaishena, bibulo abipasha

Ce qui est sucré tue, tandis que ce qui est amer guérit

Ce proverbe est un avertissement à l'égard de ceux qui se donnent aux plaisirs frelatés : consommation d'alcool, de drogues, relations sexuelles, etc. et qui en font leurs préoccupations journalières. Par ce proverbe, la sagesse songye les invite à se donner trop à la recherche du plaisir.

Whatever is sugared kills, whereas that which is bitter heals

A call to be wary of anything that is deemed to be pleasant/delicious. This proverb is used before those who give themselves to adulterous pleasures, consumption of alcohol, drugs, etc.

10. Bipwa bialumukanga/ badi mpetta tadi mulanda/ badi mulanda tadi mpetta/ kibundi kibadi tungie/ takisompa mikoko/ pabadi bantu tapadi mabue na makonde / mwana afumu tadi alama mikoko.

Les années changent, les riches deviennent pauvres, les pauvres deviennent riches, là où il y avait un léopard, les moutons y circulent ; là où il y avait les hommes, poussent les palmiers et les bananiers ; l'enfant du chef devient gardien des moutons.

C'est quand un pouvoir coutumier ou moderne est remplacé par un autre au visage plus humain que ce proverbe est utilisé. Alors les Basongye se souviennent, avec regret, de la période précédente où il y avait abus de droits divers de l'homme et déclarent : « Quand tel était là.... »

Years go by, the rich become poor; the poor become rich, where there was a leopard sheep are found, where there were human settlements palm trees and bananas grow, a prince becomes a shepherd

Usually, a change from either continuous or non continuous leadership is remarked at the moment when peace starts to prevail. Hence the Basongye remind themselves of the preceding period when dictatorship and abuse of various rights reigned while saying “when so and so ruled...”

11. Bivula bifwame, tabikieba kingyanangana

C'est bien quand c'est caché, ça ne doit pas être l'objet d'exposition

Un homme ou une femme a l'obligation de vivre dignement, de cacher les parties intimes de son corps, de ne pas les exposer à qui voudrait les voir. A celui qui les expose, on rappelle qu'il faut les cacher pour mériter le respect et la considération sociaux. Il faut donc éviter la légèreté.

It is good when it is hidden; it should not be the basis of display

This proverb is addressed to a woman who exposes her body parts. She is reminded of privacy and discretion. Only then can she be taken seriously and respected. The same applies to men. Regret should be avoided.

12. Bodi kya bwikuku okukula, bodi kya kifuko ofukafuka

Si vous recevez le cadeau d'amitié, il faut rendre l'amitié, si vous recevez le cadeau des frères, il faut rendre la fraternité

Ce proverbe est utilisé pour cultiver chez les Basongye la fraternité et combattre l'individualisme.

Should you receive a gift of love; render love, should you receive a brother's gift, render brotherhood

Pay goodness with goodness. Should someone show love to you, reciprocate it through love, should he express fraternity, express fraternity. You should thus avoid selfishness. This proverb is used to combat indifference.

13. Bokiebe nswa, otopa lume

Si vous voulez attraper les fourmis, il faut vous mouiller de la rosée

L'attentisme, la paresse sont aussi ces vices très combattus dans la société songye. Il y a des gens qui n'aiment pas travailler et qui attendent d'être servis par les autres. C'est à ce genre d'individus qu'est adressé ce proverbe pour leur apprendre qu'on a rien sans peine, sans sacrifice.

If you want ants, you should wet yourself with dew.

It's about a lesson given to lazy bones, those who do not work but wait upon others to serve them. Through this proverb, the Basongye exhort them to sacrifice themselves to be productive

14. Bokolomwene mpobombo yakulandala tueyuku

Tu as provoqué les *mpomombo* (insectes rouges), les voilà qui t'accablent

Ce proverbe est utilisé quand un membre du groupe a provoqué des problèmes qu'il ne peut pas résoudre tout seul. On lui adresse ce proverbe pour le ramener à la prise de conscience du tort qu'il cause à lui-même ainsi qu'à l'entourage.

You provoked the *mpobombo* (the red insects) and now they attack you

It is after a member of the society has brought about problems and that he finds himself in difficulties, a consequence that he cannot solve by himself that this proverb is used to restore him to awareness about the wrongdoings that he is causing to himself and to his surroundings.

15. Bombo ocibisha

Quand vous jouez au tam-tam, il faut aussi arrêter

Ce proverbe invite les membres de la société à éviter les excès dans tout ce qu'ils font. Tout excès nuit!

When playing the drum, you should also stop

This proverb is addressed to those who do not do things with moderation. By this, they are invited to avoid exaggeration.

16. Bomono kananda, bopele balole

C'est quand vous avez des arachides que vous abandonnez les amis !

When you have groundnuts, you abandon friends

This proverb is addressed to the one who used to live in perfect harmony with others, but who disassociates himself from them once he starts earning money, owning wealth. It is a way of reminding him to avoid ingratitude.

17. Bomono mwanda ubi su wena mema mukanua, opuka sunga mutwe

Si tu observes un comportement indésirable, même si tu as la bouche pleine d'eau, au moins secoue la tête en signe de réprobation

Ce proverbe est adressé à des gens qui préfèrent garder silence face à un comportement reprochable d'un membre de la communauté. On leur demande avec insistance de désapprouver les mauvais actes en les dénonçant.

If you observe a misconduct, even if your mouth is full of water, shake your head

This proverb is said to people who prefer keeping quiet when faced with a reproachable behavior from a member of the community. They are strongly called upon to disapprove of poor behavior in the community by denouncing it.

18. Boodi na mpofu onanguila

Si vous mangez avec un aveugle, il faut tenir compte de lui

Ce proverbe s'adresse aux gloutons et aux égoïstes qui ne tiennent pas compte des autres à table, particulièrement les vulnérables comme les tout petits, les vieilles personnes, les aveugles et les manchots. Par ce proverbe, on les invite à tenir compte des autres.

If you eat with a blind person, think of him

This proverb is addressed to the gluttons who when eating, do not take into consideration the vulnerable such as the children, the old, the blind and the single handed. They are exhorted to think of others.

19. Bopebwa otumbula

Si on te donne quelque chose, il faut savoir remercier!

Certaines gens ont l'habitude de ne rien rire en signe de remerciement lorsqu'ils reçoivent quelque chose, si petit soit-il, de quelqu'un d'autre. Par ce proverbe, on les invite à être reconnaissant(s).

Should you receive a gift, simply say thank you!

This proverb is addressed to all those who never say thank you upon receiving anything from anyone however little it is. It is useful to be thankful.

20. Bosungu odia, bodi otala

Si tu fais du commerce, mange! Mais tout en mangeant, fais attention

Ce proverbe exhorte les membres de la communauté songye à ne pas dilapider les fonds dont ils disposent, mais encourage plutôt l'épargne.

If you are doing a trade, eat! But while eating, watch out.

This proverb is addressed to those who squander what they dispose of hoping that they will get something tomorrow, yet tomorrow is uncertain. The society exhorts them to make savings.

21. Budimu mbukile buanga

La prudence vaut plus que le fétiche

Ce proverbe est aussi un avertissement à l'égard des membres de la communauté qui commettent de l'imprudence et recourent aux pratiques fétichistes pour se protéger. C'est comme ceux qui s'adonnent aux relations sexuelles sans protection et qui, une fois séropositifs, vont chez les tradi-praticiens pour chercher guérison. A ceux-ci, ce proverbe rappelle que mieux vaut prévenir que guérir.

Prudence is better than witchcraft

This proverb is also a warning to those who exhibit imprudence and who turn to witchcrafts to heal them. They are similar to

those who give themselves to unsafe sex then go to seek treatment from the witchcrafts.

22. Bufuku kinkutumba, kiankutunga

La nuit est un porte- malheur qui peut blesser

Les Basongye considèrent la nuit comme un moment particulier où tout se passe, particulièrement des événements malheureux. La nuit fait peur et donc, il faut être prudent pour ne pas être victime de l'obscurité, des forces nuisibles, invisibles. Il faut éviter les mauvais lieux, les mauvaises fréquentations.

Night is a bearer of misfortune that can hurt.

The Basongye consider the night as a particular moment when everything happens, particularly unfortunate events. You should therefore be prudent at night, avoiding risky places and bad company.

23. Buipenka mpika abangi

Celui qui est seul est esclave de ceux qui sont nombreux

Il s'agit ici d'un proverbe repris dans la vie de chaque jour chez les Basongye pour cultiver le sens de la vie communautaire. A tout instant, les Basongye sont invités à favoriser l'unité et à éviter la division : l'union fait la force, la division affaiblit.

He who is alone is a slave to the multitude

Through this proverb, the Basongye community educates her members while reminding them in every instance that unity is

strength, that whoever dissociate from others can only be a slave to the multitude.

24. Bumuntu bwa fubalala naluteko

La valeur humaine tarit à force de quémander

Il est de gens tous les temps prédisposés à vivre aux dépens des autres. Ces gens, appelés tantôt paresseux, tantôt clochards, n'ont point de considération dans la société songye. Ce proverbe est utilisé pour inviter les membres à se prendre en charge

Human values are dried up by begging

This proverb is addressed to all those who live by depending on others. They could be called lazy-bones whose duty is to beg, an activity that the Basongye in totality detest.

25. Bumuntu kwi edimi, sunga olangalanga bwi nguba

La valeur d'un homme, c'est un bon langage, une bonne parole, même si vous brillez comme le soleil

La vantardise, le bavardage, l'insolence sont ces vices qui sont combattus par ce proverbe chez les Basongye. Par ce proverbe, la société invite ses membres à soigner les mots, les phrases, les discours qui sortent de leurs bouches. Il faut un langage digne et accepté par la société.

A man's value is his good speech despite shining like the sun

A boaster, gossip, rascal, in short, he who does not carefully choose the words coming out of his mouth is never regarded by the Basongye community. This proverb is addressed to such a people to invite them to be careful about their words, to use worthy and acceptable words.

26. Bumwembo tabwi kumbidi, Bwi kumucima kunyinga

Ce n'est pas la grosseur qui fait la grandeur d'un homme mais le courage de réaliser quelque chose.

Ce proverbe est adressé à certains membres de la communauté songye qui se sous-estiment face à certaines tâches qu'ils croient être réservées à une catégorie d'individus, particulièrement ceux-là qui sont robustes, corpulents et bien charnus. Par ce proverbe, on les invite à faire preuve de courage et de détermination.

It is not a man's size that makes him great, but his courage to achieve what he wants to.

This proverb is addressed to some members of the Basongye society who, faced with certain tasks which they believe are a reserve for a certain category of individuals, particularly those who are robust, corpulent and fleshy, underestimate themselves. Through this proverb, they are called upon to exhibit courage and determination.

ways want to receive from others.

27. Bungi bu bialu, mbungi bu mianda

Autant de manières de se comporter, autant d'organisations humaines

Il y a plusieurs individus, groupes d'individus dans le monde. A chaque individu ou groupe d'individus correspondent des types de comportements. Il existe de gens qui ont l'habitude de pousser les autres à agir en conformité à leur vouloir. Ce proverbe décourage ce genre de comportement.

There exist as many forms of behaviour as the number of human organizations

There are people who like pushing others into doing what they do. This proverb is used to ask them to discourage them.

28. Bunsantu kantu munda

Pour se prétendre saint, il faut avoir mangé

Ventre affamé n'a point d'oreilles. Un homme à l'estomac creux n'est prêt ni à être attentif ni à coopérer. Les Basongye sont attentifs aux besoins fondamentaux, tel que manger, pour éviter que l'individu arrive à poser des actes incontrôlés.

In order to feign to be a saint, you should eat

A starving man has no ear; he does not cooperate with others. You thus should eat in order to be at ease. The Basongye are keen on stomach needs in order to avoid unnecessary discomfort.

29. Busumwa bobè a bukutuadisha nkwasà.

Votre avarice vous fait transporter la chaise

Ce proverbe s'adresse aux avares, ceux habitués à ne pas partager avec les autres mais qui aiment se faire grands et être servis par les autres. Une façon de les corriger, on les laisse se débrouiller seuls à un deuil par exemple où ils sont obligés de se trouver une place pour s'asseoir. Personne ne s'occupe d'eux.

Your selfishness makes you to transport the chair

This proverb is addressed to selfish people, those who never share but who always want to receive from others.

30. Bwana mbupela osha na lusele, tokuma kwasha na kapete

Quand vous venez d'une famille modeste, il faut jouer avec un objet moins dangereux et non avec un couteau

Ce proverbe est adressé aux enfants issus de familles moins nanties qui se comportent comme les autres enfants dont les parents sont riches, à même de faire face à des situations difficiles. Par ce proverbe, on invite les premiers au réalisme et à poser des actes allant dans les limites des possibilités des géniteurs.

If you come from a modest family, you should play with a lest dangerous object and not a knife

A child born in a modest family is called upon to acknowledge his parents ability and live according to it rather than comparing himself to children who belong to rich families

31. Bwato bunemekie mema, mema anemekie bwato

La pirogue respecte l'eau et l'eau respecte la pirogue

Certaines personnes réclament qu'on les respecte au moment où elles ne respectent personne. Par ce proverbe, la société rappelle que le respect devrait être réciproque.

A canoe respects water and water respects the canoe

This proverb is admonished to those who demand to be respected and in return accord no respect to anyone. The society reminds them that respect is a two way road.

32. Bwende otala kunyima

Quand vous partez, il faut regarder derrière

Ce proverbe est adressé à ceux qui voyagent et qui oublient de penser à ceux qu'ils ont laissés au village par exemple (quand ils vont en ville), au pays (quand ils ont voyagé pour l'étranger). Par ce proverbe, on les invite à plus de fraternité et de responsabilité.

When you travel, look behind

This proverb is addressed to those who travel and forget the ones left behind. The Basongye are sensitive to the sense of responsibility. They vigorously combat notorious irresponsibility.

33. Dimanga tetumbulanga, abamutumbula mbamoni

Le cultivateur ne se loue pas lui-même, seuls ceux qui l'observent peuvent le louer

Ce proverbe s'adresse aux vantards à qui on demande de ne pas trop parler d'eux-mêmes et d'attendre que les autres reconnaissent leurs mérites.

A farmer does not praise himself; he can only be praised by those who are watching him

This proverb is addressed to the boastful. They are asked to avoid talking too much about themselves, to avoid praising themselves beyond measure and instead to wait for others to appreciate them.

34. Ebuwa takutwa kalema. Shi tangivi ndumba, shi tandumba ndoji

La femme qui est belle ne manque pas de défaut. Si elle n'est pas voleuse, elle est prostituée. Si elle n'est pas prostituée, elle est sorcière

A beautiful woman is not without blemish. If she is not a thief, she is a prostitute. If she is not a prostitute, she is a witch.

It is a piece of advice given to future fiancée to warn him against judgement based on appearance. Beauty does not count in marriage. What counts is the character of the future spouse.

35. Edimbe lufu, weyukie akudidi

Feins de mourir pour observer qui te pleure

Ce proverbe est utilisé par celui qui a été accablé de malheurs et qui n'a pas pu bénéficier de l'assistance de l'entourage (cas de

décès dans la famille, hospitalisation, etc). C'est pour lui l'occasion de mesurer le degré de compassion de l'entourage.

Pretend to be dead and see whoever mourns you.

This proverb is used by he who was overwhelmed with misfortunes (such as when hospitalized) and yet never received any aid from other members of the community. It is to him a way of measuring the degree of compassion from his surroundings.

36. Efile apanaa, kafilefile kanyenganga

Dieu donne, le diable ravit

Les Basongye sont d'avis que Dieu ne tue pas, ne jette pas de mauvais sort. Si cela arrive, c'est l'œuvre de Satan. Ceux qui recourent à ce proverbe reconnaissent que Dieu est miséricordieux et qu'il faut rechercher la cause du mal dans la société.

God gives the devil robes.

God does not kill, he doesn't cast any bad lot, should this happen, it is the work of Satan. Those who resort to the use of this proverb recognize that death and suffering do not come from God who has divine mercy and that the society should seek the origin of bad things.

37. Efile mpe, Efile mpe ; twa kashinga mukisuku, twa kisokoso mu mema

Mon Dieu donne -moi, mon Dieu donne-moi ; alors que tu n'as ni piège dans la savane ni nasse dans une rivière

Aide-toi le Ciel t'aidera.

My God give me, my God give; whereas you have no snare in the savanna nor fish trap in a river.

This proverb is put across to people who do nothing, those who do not work but who constantly ask God to urgently provide for

them. Through this proverb, they are called upon to work and to curb laziness.

38. Efile mukulu ena buntu, tena bukidi

Dieu est disposé à donner mais pas rapidement

Ce que Dieu donne traîne à venir et donc il faut savoir attendre. Ce proverbe est adressé aux impatients qui sont vite découragés quand ils demandent quelque chose à Dieu. Invitation à la patience.

God is ready to give but not rapidly

This proverb is used to address people who are always in a hurry, whenever they ask of anything from God; they are easily disappointed when they fail to derive immediate satisfaction. They are told that, God gives, but what comes from God delays. They should be patient.

39. Efile Mukulu tena muando, muando waye natue bantu

Dieu n'a pas de ferme, sa ferme c'est nous les hommes

Ce proverbe est utilisé à l'occasion d'un deuil, à l'enterrement où les Basongye encouragent les éprouvés qui restent encore sur cette terre que les hommes constituent le champ de Dieu. Aujourd'hui, c'est X, demain ce sera Y.

God has no farm, men are his farm

This proverb is used in the occasion of bereavement and burial. The Basongye remind the mourners and the ones left behind that, the living are God's farm. Today it's him; tomorrow it shall be someone among us.

40. Efuku dimune tadinyanga ngiefu

L'éléphant ne pourrit pas en un seul jour

Ce proverbe est adressé aux impatients à qui on demande de cultiver la patience.

An elephant does not rot in a day

This proverb is addressed to those who are impatient, who want to have everything done in an instant. They are asked to cultivate the virtue of patience.

41. Fua neungu, fua neungu, biatupu kiata

Celui-ci amène une corde, celui-là amène une autre et nous terminons la natte

L'union fait la force. Invitation à collaborer face à certaines tâches qui nécessitent un effort conjugué de tous.

This one brings a string, the other one brings another and we finish the net

During the season for hard work (such as working in the field, construction). This proverb is used to invite members of the community to collaborate, just as it is said that unity is strength.

42. Kakikula oshima, tala kakushikila nshibo

Quand le feu est encore loin, il faut chercher à l'éteindre de peur qu'il ne brûle votre maison.

Ce proverbe est adressé aux imprévoyants, aux négligents et aux inconséquents, ceux qui sont tout le temps surpris par les événements. A travers ce proverbe, ils sont invités à cultiver la prévoyance.

While fire is still far, you should look for means of putting it off before it burns your house

This proverb is addressed to people who are negligent, thoughtless, inconsistent, those who are always shocked by events. Through this proverb, they are called upon to develop foresight.

43. Katambatamba tamutambe, mbwa tacibika na lobo

Si le vagabond n'était pas arrivé, le chien n'allait pas couper la corde

Certaines gens sont tellement instables qu'ils ne restent pas chez eux !

Ils fréquentent les maisons d'autrui et sont sources de conflits. Par ce proverbe, on leur apprend à être sédentaires.

Had the nomad who arrived failed to, the dog could not have broken the chain

There are people who never stay at their homes, at any given moment they are always mobile, always in other people's homes and land. These people are usually causes of many conflicts. They are thus called upon to be sedentary.

44. Kantu mobe, sunga kekala mua nyinobe, anka obanda kukenga

Un bien, quand bien même il se trouve chez ta mère, tu dois d'abord souffrir pour en avoir

Par ce proverbe, on apprend aux membres de la communauté songye qu'un bien qui est à vous est à vous. Celui qui appartient à autrui ne vous appartient pas. Il faut alors compter sur soi plutôt que compter sur autrui. Invitation à développer l'esprit d'indépendance.

A belonging, even if it belongs to your mother, before owning it you must endure some pain

Through this proverb, members of the songye community are called upon to acknowledge ownership, that what belongs to another person does not belong to you. Therefore, you should not count on others. Exhortation to develop a spirit of independence.

45. Kapa bekula pondo, bepepi abadi mutele

Ne soyez pas comme celui qui distribue du millet aux personnes lointaines, laissant les proches consommer du *ugali* à base de farine de manioc seulement (sans maïs)

Il y a dans la société songye des gens qui négligent les leurs et qui aident ceux qui ne leur sont pas proches, question pour eux de se faire valoir, de mériter les éloges de la part de ces derniers. Par ce proverbe, on les invite à ordonner la charité en commençant par eux-mêmes, les proches pour aller au-delà.

Do not be like he who donates mill to those who are far from him, leaving the ones who are near him consuming hugger without maize

This proverb is addressed to whoever neglects those who are close to him in order to fend for others so that he may be praised by the later. Through this proverb, he is reminded that charity begins at home.

46. Kasuku mu mfindu, mudia nobe kumuena muanda

Comme l'herbe qui est derrière votre maison, c'est votre intime qui vous sacrifie

La communauté songye est très sensible à la traîtrise. Elle prête attention aux relations interpersonnelles et reconnaît que, dans bien de cas, ce sont les proches qui trahissent leurs frères et amis. Par ce proverbe, la société invite ses membres à être prudents.

As the tree that stands behind your house, your intimate glimpse is your death

The Basongye community is sensitive to treachery. The society lays emphasis to interpersonal relations and it recognizes the fact that in most cases, they are those who are very close to each other that betray one another. This proverb exhorts members of the society to be prudent.

47. Kiabapele mbilua, obeshi na kuata bitanu

Ce qu'on refuse ce sont les crapauds et vous dites que vous en avez attrapé cinq

Ce proverbe s'adresse à ceux qui font le contraire de ce qu'on leur demande de ne pas faire. On les exhorte ainsi à éviter l'illogisme et à vivre en conformité aux prescrits sociaux.

Whereas frogs are not wanted you say that you have trapped five.

This proverb is addressed to all those who do what they are asked not to do. They are exhorted to avoid irrationalism and to conform to the social prescriptions.

48. Kianye panu pa nsenga, mpana mwiyilu

Ce qui est lié sur terre l'est même au ciel

Exhortation à bien se comporter sur la terre. Les jugements rendus par les hommes sur cette terre, ce sont le mêmes jugements qui seront rendus par Dieu au Ciel.

Whatever is bound on earth is also bound in heaven.

Exhortation to do your best so as to be appreciated on earth since, men's judgement is similar to divine judgement rendered by God himself.

49. Kikata takidiya kiabene

Ce n'est pas parce que vous êtes « grand » que vous devez violer les droits des autres

Your big size doesn't give you the guarantee to overstep the rights of others

An agent of abuse (he who is offended or harassed) uses this proverb to bring back the offender or the harasser to social order by telling him that he should acknowledge that obedience has limits and that you he should not take advantage beyond measure.

50. Kikulungula mukulu, kikukuembelesha elomo

Ce contre quoi le vieillard te met en garde te laisse bouche bée

Ce proverbe est utilisé face à une personne ayant commis un forfait aux conséquences fâcheuses après avoir été mis en garde par une personne sage. Ce proverbe exhorte à respecter les conseils des autres pour éviter les ennuis.

Whatever the old man has advised you leaves you gaping

This proverb is used facing a person who did a reprehensible act whose consequence is unbearable. After the committed crime because he did not take in advice from an adult, he is reminded through this proverb; a form of exhorting him to heed advice from the old in order to avoid troubles.

51. Kinsase akidibua na bantu

Les mets délicieux se mangent en communauté

Il existe chez les Basongye une catégorie des gens qui ne partagent pas ce qu'ils considèrent comme délicieux, ce qu'ils aiment et qui leur convient. Par ce proverbe, on leur demande d'éviter l'avidité et de partager avec les autres ce qui est précieux.

Delicious meals are eaten communally

Among the Basongye, there exists a category of individuals who only give out that which they do not like. Whatever is worthy and delicious to them, they hide. Through this proverb, they are called upon to avoid meanness and to share with others the things that they like.

52. Kiobingi mikoko, obanda kukula mpua

Alors que tu pourchasses les moutons, te voilà te mettre à cueillir les aubergines

Ce proverbe est utilisé chez ceux qui manifestent ce vice : la distraction. On les invite ainsi à être plus organisés, concentrés et à éviter la dispersion d'énergie.

Whereas you pursue a sheep, you start picking egg plants

This proverb is addressed to those who explicitly manifest this vice; distraction. They are called upon to be organized, to concentrate and not to exempt themselves.

53. Kioyile mu kuabila nkunde todi mesu ku mebele abene

Tu vas cueillir les haricots, te voilà tourner tes regards sur les maïs d'autrui

Ce proverbe est utilisé pour combattre l'envie et apprendre à respecter les biens d'autrui.

Going to harvest beans, there you are looking at someone's maize.

This proverb is used to combat envy and inculcating a sense of respect for other people's belonging.

54. Kipetekena na mpofu, kia kupishena

C'est avec ce que l'aveugle possède entre ses mains qu'il utilise pour se défendre avec.

A blind person defends himself using what he has at hand

This proverb is used to right the envious, those who are only interested in belonging of other people. They are thus educated to avoid envy and excessive curiosity.

55. Kipute kimalaka

Ce qui est couvert est enviable

Il s'agit d'un conseil donné aux filles et aux femmes ayant l'habitude de s'habiller en désordre de savoir que les parties intimes de leur corps devraient être couvertes et non exposées. Ce n'est pas en les exposant que l'on attire nécessairement les hommes. Exhortation à développer le sentiment de pudeur.

What is covered is enviable

It is about a piece of advice given to girls and ladies so that they may know how to dress decently and to carry out themselves properly. It is not by exposing their bodies that they will get husbands.

56. Kisolo kia madimi takitapaa

Le jeu où on utilise de la tricherie ne se gagne jamais

Ce proverbe est utilisé en face de ceux qui ont l'habitude de tromper pour combattre cette inclination et les ramener à la franchise. Ils devraient savoir que la vérité finit par éclater au grand jour.

In a game where cheating is used, there's no victory

This proverb is said to those who are used to deceit in order to combat this vice and to get them used to cultivating frankness. They should know that truth always end up lighting the way.

57. Kobingi akakushiyi, kokute aka kupono

Ce que tu poursuis t'échappe, ce que tu avais en mains tombe

Ce proverbe est lancé à ceux qui préfèrent s'engager à plusieurs activités à la fois et finissent par tout rater. Par ce proverbe, on les exhorte à protéger ce qu'ils ont et à ne pas compter sur ce qui viendra.

Whatever you are pursing escapes and that which you had in your hands drops

This proverb is addressed to those who prefer engaging themselves in many activities at the same time and end up losing all. Through this proverb, they are exhorted to protect what they have and not to count on what is yet to come.

58. Kokiele muntu tampika a muntu

Celui qui obéit à quelqu'un n'est pas son esclave

Ce proverbe est utilisé par l'offensé pour rappeler à l'ordre son offenseur en lui disant qu'il doit reconnaître que l'obéissance a ses limites. Il ne faut pas profiter de la bonté de quelqu'un pour le tourner en ridicule.

He who obey another person is not his slave

This proverb is used by an offended party to call his offender to order reminding him that obedience has its limits. You should not take advantage of someone's goodness to ridicule him.

59. Kubundula bundula akutusha nsenga imonga

A force de creuser, on finit par sortir le sol rouge

Ce proverbe est utilisé pour inviter les membres de la société à éviter toute exagération dans ce qu'ils font.

Deeply digging a hole, you may end up removing the red soil.

This proverb is used to call upon members of the society to avoid any form of exaggeration in whatever they do.

60. Kukula na munue nkuiisha

Grandir avec ses doigts, c'est se rabaisser

Ce proverbe est adressé aux enfants et aux jeunes pour les exhorter au respect et à l'humilité.

To grow with the fingers is to be humble

This proverb is addressed to young people to exhort them to respect others and especially to be humble. Humility is the secret of life, better still, a long life.

61. Kundakunda, takukila bena kunda

Vous marchez fièrement comme les habitants de Kunda, vous ne pouvez pas dépasser ces derniers, reconnus pour cela.

Although you walk proudly, you can't do it more than the masters of pride

Caught pants down while stealing or having sex with someone's wife, the victim finds himself at the receiving end of this proverb to signal him that from that moment onwards, he has become a subject of ridicule because of everyone will be informed about it. People are exhorted to avoid degrading acts.

62. Kupakula ta nkupaka.

Puiser n'est pas synonyme de remplir

Par ce proverbe, on éduque les membres de la communauté songye à savoir épargner plus qu'ils ne dépensent.

Withdrawning is not synonymous to depositing

Through this proverb, members of the songye community are taught to save more and spend less.

63. Kupele kapela mukuenu pe kusumine

Quiconque te donne un peu vaut mieux que celui qui ne te donne rien

Whoever gives you a little is your brother than he who gives you nothing

At any moment, during any collective meeting, this proverb is used in the hearing of community members to cultivate and to solidify links, taking into account the fact that unity is strength.

64. Kwakula akula, okakula kapela Efile

A force de parler, tu risques de dire ce que Dieu interdit

Talking too much, you risk saying what God forbids.

You should moderate your words. You should not talk without control or end. This proverb is addressed to someone who does not control his tongue, who lets his tongue rattle, who thinks that he can say it all.

65. Lubwe Iwa mbwa mukununka

Le malheur du chien, c'est de se donner au vagabondage

C'est en allant chez autrui que l'on s'expose aux problèmes. Le vagabond est comparé à un chien qui circule partout et qui revient chez son propriétaire avec une patte cassée. Au nomade, on apprend à éviter la fugue.

The dog's misfortune was caused by the desire to wander

It is by going to somebody's place that you end up knowing his problems. A nomad is compared to a dog which moves around all over and which brings back a broken paw after getting into someone's house. The proverb is said to the nomad to exhort him to avoid wandering.

66. Makomba oso taakafika mu kapoo

Toutes les traverses n'arrivent pas au sommet

Il y a des gens qui se plaignent à longueur des journées de ne pas être comme les autres, surtout ceux qui n'ont pas réussi dans leur vie. Par ce proverbe, on les amène à comprendre et à accepter les différences interindividuelles.

Not all rafters reach the summit

In the society, there are people who, since they have not succeeded in life, complain all day long for not being like others especially those who have made it in life; they are demoralized by their failures. To these people, this proverb is put forward in order to bring them to the understanding and acceptance of individual differences.

67. Malo kitumo m'bantu bungi

La célébrité d'un deuil dépend de la densité de la foule

Il y a des gens qui ne sont jamais présents à des circonstances qui affectent les autres. C'est à eux qu'on adresse ce proverbe en les invitant à la compassion car, un jour, ce sera leur tour.

The celebrity of bereavement is pegged on the multitude of the mourners

There are people who are never around when others are afflicted. These people are asked to learn how to sympathize with others because one day, they too will be afflicted.

68. Matwui su ekana bulu, ta akukila mutwe

Les oreilles ne dépassent jamais la tête

Ce proverbe est adressé aux enfants et aux jeunes gens à qui on demande de respecter les parents, quelque soit leur taille, corpulence, statut socio-économique.

Ears are never above the head

This proverb is addressed to young children who are called upon to respect their parents, guardians, the old etc irrespective of their conditions in life.

69. Mboko imune, Tayanyanga ebovu

Un seul bras ne lie pas un colis

Invitation à privilégier l'entraide mutuelle, l'esprit d'équipe et la collégialité.

A single hand cannot wrap a parcel

A proverb of permanent truth used to say that you should aid one another, develop team spirit and a sense of communal life.

70. Mboko na mboko nkwitumpena

Les deux bras se lavent mutuellement

Invitation à s'entraider.

The two arms wash each other.

A proverb of general truth. It is about a piece of advice, a call to help each other.

71. Meshi adiangang aika

Les chenilles mangent les feuilles au sommet de l'arbre et finissent par descendre et même par tomber au sol

Ce proverbe est utilisé pour éduquer à reconnaître que dans la vie, tout peut arriver et qu'il faut s'attendre aux changements. C'est surtout quand quelqu'un qui était mieux placé arrive à perdre ses priviléges que l'on recourt à ce proverbe.

Caterpillars eat leaves found on top of the tree and end up coming down and even falling to the soil.

This proverb is used when the mighty fall and have to conform to the lifestyle of others. It is used to educate and to acknowledge the fact that in life, all is possible and that one should expect changes. One should know that life comprises of ups and downs.

72. Mfumu bantu, bantu mfumu

Le chef pour les hommes et les hommes pour le chef

Ce proverbe est adressé à tout chef qui ne s'occupe pas comme il faut de ses administrés. Invitation à respecter les sujets.

The chief is to men and men are to the chief

This proverb is addressed to all chiefs who do not care about their subjects, subjecting them to suffering. Such a chief is reminded that he is only the chief because there are men to rule. It is an invitation to the chiefs to respect their subjects.

73. Mucima yuyutu, akudia bikalo

A trop envier, on mange ce qui est chaud et on se brûle la langue

Toujours pressées, certaines gens encourrent des conséquences désagréables car n'ayant pas le temps de se contrôler et de faire preuve de maîtrise. Ce proverbe les invite à la retenue et à éviter l'envie.

Envying too much, you eat what is hot and end up burning your tongue

There are people are so envious, lacking self restraint and consequently find themselves in difficult situations. This proverb appeals to them to cultivate self control, a sense of restraint and to avoid envy.

74. Mukashi nkasokie ka kabundi, takashalaa babidi

La femme est comme la peau de *kabundi* (un tout petit animal sauvage) on ne s'y met pas à deux

Utilisé dans la vie de tous les jours, ce proverbe cultive la fidélité chez les membres de la communauté songye. Mais aussi, il est utilisé en cas d'adultére, lorsqu'un membre de la communauté a été surpris avec la femme d'autrui.

A woman is like the skin of *kabundi* (a very tiny wild animal) on which two men cannot sit.

This proverb touches on general truth of life. It is used on the day to day life to cultivate fidelity among members of the community. But also, it is used in the incidences of infidelity, when one is found in the very act with someone's wife.

75. Mukwenu na nsala, oladisha mwo

Ton frère a faim et toi tu gardes la nourriture pour demain

Invitation à partager avec ceux les nécessiteux dans la société.

Your brother is hungry while you keep food for tomorrow.

This proverb is of use at the homes of those who have food but can never give any food to those who lack it when they are called upon to give. They are exhorted to share with the needy in the society.

76. Munda mwa nambutwile mu mutamba, mwi mithi ya mishindu yoso

Le ventre d'une mère est comme une forêt. On y rencontre des arbres de toutes sortes.

Tous les enfants nés d'une même famille ne se ressemblent pas. Les uns peuvent être normaux, les autres anormaux. Les uns droits et les autres voleurs. Il faut prier Dieu pour avoir de bons enfants.

A woman's womb is like a forest where trees of all species are found.

Not all children born of one mother are similar. While some could be normal others could be abnormal. Whereas some could be correct, others could be thieves. Through this proverb parents are encouraged to pray to God to give them good children.

77. Munwe umune tausulaa mpala

Un seul doit ne lave pas la figure

Invitation à solidariser avec les autres (l'union fait la force).

One finger does not clean the face

A call to show solidarity with others. This proverb bears the same meaning as unity is strength

78. Mutembe na ngifi ngifi namu.

Celui qui se promène avec un voleur est aussi voleur

Ce proverbe est lancé en direction de celui que l'on surprend en compagnie d'un voleur au moment du délit. Par ce proverbe, on lui montre que l'ami d'un voleur est aussi un voleur. On cherche ainsi à éviter les mauvaises influences !

He who walks with a thief is also a thief

This proverb is used when one is seen making friendship with a thief. He is told that he is or he will end up being a thief since there is a risk of infection or imitation of behaviour.

79. Mwana a muntu lungulwanga, shilungulwanga nga mbushi

Un enfant, c'est celui qui suit les conseils qui lui sont donnés. S'il ne le fait pas, il est comparable au petit de la chèvre

A child heeds advice; he who doesn't is likened to a young one of a goat

This proverb is addressed to children and the youth who are asked to take in pieces of advice from adults.

80. Mwenyi akuyumba, adile kasolo kana

Un visiteur trop pressé avait mangé un poussin

L'empreusement ou l'impatience constituent des vices à combattre. Les impatients et les pressés commettent des erreurs, n'obtiennent pas ce qu'ils recherchent. Ce proverbe les invite à cultiver la patience.

A visitor in a great hurry ate a chick

Haste or impatience is a vice to be combated by the Basongye. This proverb is used to educate the impatient who usually end up making mistakes and even failing to obtain what they were seeking. Through this proverb, they are called upon to cultivate patience.

81. Mwi mebele tokubayila mpuku

Là où il y a du maïs, on n'y enferme pas les souris

Prudence. C'est la vertu recherchée à travers le recours à ce proverbe. De temps en temps, on avertit les parents pour ne pas exposer les jeunes filles en les laissant en contact avec les prédateurs (garçons et hommes adultes capables d'abuser de leur innocence).

Where there is maize, rats are not locked in

Prudence is a virtue that this proverb cultivates, but time and again, it is used to warn parents against rendering young girls prone to risk by leaving them in direct contact with boys and young men who would sexually abuse them.

82. Nkiulu kidia bwa bwakiu

C'est le termitière qui mange ses propres champignons

Ce proverbe est utilisé en cas de décès d'un membre. Ceux qui prennent la parole encouragent les éprouvés en leur disant que c'est Dieu qui a créé et c'est encore lui qui a repris.

The termite's nest eats its own mushrooms

This proverb is used in the case of a member's death. Those who give speeches encourage the bereaved by telling them that God gives and God takes.

83. Nyoka yoso yamina biula, Iwasula mpeshinda padila

Tous les serpents avalent les crapauds, mais *Iwasula* les avale le long de la route

Il y a beaucoup de serpents dans la nature. Mais un d'entre eux a l'habitude d'avaler les crapauds le long de la route où tous les passants le voit. Ainsi, il a été surnommé « kamina bilwa » (avaleur des crapauds). Par ce proverbe, la société invite ses membres à vivre cachés, à ne pas s'exposer. C'est cette forme de vie qui fait l'honneur et la dignité de l'homme ou de la femme.

All snakes swallow toads, but *Iwasula* swallows them along the routes.

Nature has many snakes. But one amongst them has the tendency to swallow toads along the routes where all passers-by can see; hence that snake is named “kamina bilwa” which means “the one that swallows toads”. Through this proverb, members of the community are educated against exposing themselves, that

they may lead a private life. This is the kind of life that creates honour and dignity of man and woman.

84. Nzolo adya kipwane na mulamo wee

La poule avale ce qui convient à son bec

I l avait un homme qui avait un peu d'argent et qui avait réussi à ouvrir une boutique. Quelques jours après, il s'était décidé d'épouser quatre femmes et chaque femme avait mis u monde une multitude d'enfants. Comme conséquence, la boutique s'était effondrée. Invitation à vivre selon ses moyens.

A hen swallows only what can go through its beak

Once upon a time, there was a man who had a little money. He decided to open a boutique and some days afterwards, he married four women. Each woman gave birth to severql children. The boutique collapsed. Through this proverb, members of the basongye community are called upon to live according to their means.

85. Otanda mwana omulanga, tala otanda kimpipici mulangi, otanda mwana a lupambo, Iwinyi lupambo ni luina mpolo, kwi kibundula biashi akifwana mpika

Si tu mets au monde un enfant, conseille-le; sinon tu auras mis au monde un incorrigible, un bon à rien, semblable à un esclave dont l'activité principale ne consiste qu'à manger

If you give birth to a child, educate him, or else you will have given birth to an incorrigible, a good for nothing which resembles a slave whose main activity is just to eat.

Child bearing is good. Educating the child is even better. You should correct the child or else you will have a good-for-nothing child. This is a piece of advice given to parents that they may raise their children while educating them.

86. Pakudima mbelambela ; pakudi ntshionthontisha

Quand il s'agit de cultiver, il est très malade, mais quand il s'agit de manger, il remue avec bruit les mâchoires.

Ce proverbe est utilisé pour combattre la paresse chez ceux qui n'aiment pas et ne veulent pas travailler. Exhortation à éviter la paresse et à produire .

When it comes to cultivating, he is very sick, but when it comes to eating he chews noisily

This proverb is used to combat laziness among those who detest working. Exhortation to avoid laziness and to be productive.

87. Pe bana tapakutwa lekaleka

Là où il y a des enfants, il ne manque pas de disputes

Il s'agit là d'un conseil donné aux parents, surtout à ceux-là qui ont l'habitude d'intervenir lorsque les enfants se disputent, cherchant à protéger les leurs.

Where children are, disputes do not lack

This is also another piece of advice to parents, especially those who have the habit of intervening when children fight.

88. Pela bungi ni ndoshi

Celui qui refuse le groupe est un sorcier

Les Basongye encouragent la vie communautaire. Lorsque quelqu'un manifeste des tendances à l'isolement, à l'égoïsme et à l'avarice, on lui adresse ce proverbe. Appel à s'associer aux autres.

He who refuses group is a witch

The Basongye cultivate a spirit of brotherhood, encouraging communal life. When one exhibits tendencies to solitary life, or favours selfishness or meanness, this proverb is addressed to him. It is a call to associate with others.

89. Polala tapanenwa

Là où l'on dort, on ne fait pas la chiotte

Par ce proverbe, les Basongye conseillent les ingrats, ceux qui ne reconnaissent point les bienfaits des autres. Après avoir été hébergés par quelqu'un par exemple, ils se comportent de manière ingrate, oubliant qu'ils pourraient revenir un jour demander le même service. Invitation à éviter l'ingratitude.

You don't relieve yourself in the place meant for sleeping

You shouldn't toilet where you sleep. Through this proverb, the Basongye advise the ingrates, those who do not acknowledge the good done to them. The proverb addresses those who after being housed by someone, behave ungratefully, forgetting the fact that one day, they may need to come back seeking the same assistance. It is a call to avoid ingratitude.

90. Shakilema kie tekiyuka shi tambamulungule

Celui qui a un défaut ne le reconnaît pas tant qu'on ne le lui a pas dit

He who has a defect never knows about it for as long as he has not been told about it

The Basongye encourage revelation of a bad behaviour, a poor habit or conduct observed in a member of the society in bid to correct it. In other words, the defect will persist and even spread if not barred.

91. Sha madimi banyangishe ngiefu

Le menteur a fait pourrir l'éléphant

Invitation à cultiver le sens de dire la vérité. Ce proverbe est utilisé chez les Basongye pour combattre le mensonge.

A liar made an elephant rot

A call to cultivate a culture of saying the truth. This proverb is used in the Basongye society to combat the culture of telling lies which is a vice.

92. Sha mwoo bapandile

Celui qui a peur s'est sauvé

L'excès de courage tue. Ce proverbe s'adresse à ceux-là qui se montrent braves dans n'importe quelle situation, en vue de cultiver en eux la prudence qui est une vertu et non une lâcheté, comme on peut être tenté de le croire.

He who is afraid was saved

Excessive courage kills. This proverb is used to warn those who show themselves as brave in all situations with the view of cultivating prudence. Prudence is a virtue and not cowardice as it may be perceived.

93. Sha sepela mukuabu ena ekamba munda

Celui qui ne se réjouit pas avec un frère a quelque chose contre lui

Certains membres de la société ne sont jamais contents des réussites des autres, de leur bonheur. C'est à eux que l'on adresse ce proverbe pour les inviter à communier avec les autres.

He who does not rejoice with a brother has something against him

There is in the society a category of individuals who are never pleased by the success of others. To these, the proverb is addressed to call upon them to rejoice with others, to share in the joy of the success of others.

94. Tabepaa eyayanga

On ne tue pas celui qui implore la pitié

Aux méchants, à ceux qui n'ont pas le sens de pardon, on adresse ce proverbe pour les amener à avoir pitié des autres, surtout de ceux qui reconnaissent leur tort.

He who begs for mercy is never killed

To the wicked, those who do not know the meaning of forgiveness, this proverb is addressed to make them feel pity for others.

95. Tabwatabwa eku lwayo, mboko na mwanda, kukanwa na mwanda

Les conflits naissent de nos déplacements, de nos actions et de nos paroles

Conflicts are born out of our movements, our actions and our words.

The Basongye are of the opinion that conflict are born of our movements, our actions and our words; these are the causes of our problems with others. Our visits, behaviour and words are the causes of conflicts. Members of the society are called upon to control them.

96. Tala nguba bende

Le temps passe

L'écoulement du temps retient l'attention des Basongye. Pour eux, le temps qui passe ne revient plus et il faut en tenir compte. Celui qui est petit aujourd'hui deviendra adulte, vieux, vieillard demain, au fur et à mesure que le temps passe.

Time is running out

The Basongye are conscious of the running of time. Through this proverb, the attention of the members of the society is attracted to the fact that once time has run out, it cannot be recovered, he who is young today will age tomorrow as times passes by.

97. Topanga Bembe ndimi

Ne livre pas de secrets aux étrangers

Do not disclose secrets to strangers.

A stranger is a stranger. For as long as you do not know him well, reveal no secret to him. This is the Basongye's wisdom.

98. Tosepanga lemene, Efile kia kupa

Ne te moque pas de l'infirme tant que Dieu continue à te donner

Le respect des handicapés est vivement recommandé chez les Basongye. Ce proverbe est adressé à ceux qui se moquent des paralytiques et autres handicapés. Il leur dit que tant qu'ils procrément, ils peuvent engendrer des enfants ayant ce genre de problème.

Do not mock a cripple for as long as God continues giving you

Respect for the handicapped is strongly recommended among the Basongye. This proverb is addressed to all who mock the paralyzed and the handicapped. Such mockers are warned that for as long as they live and procreate, they should not mock others since one can never tell what lies God's reserve.

99. Twekananga bui mudima, ta nkipuku tankioni

Ne sois pas comme la chauve- souris qui n'est ni rat ni oiseau

Chacun doit avoir une identité, reconnaître ses origines. La chauve-souris avait été rejetée par les rats parce qu'elle volait, et par les oiseaux parce qu'elle avait des poils et non des plumes.

Do not be like a bat that is neither a rat nor a bird

It is a piece of advice given to the Basongye that each one should acknowledge his origin, his identity. According to this proverb, the bat rotted along the road because birds declared that it's not one of their own, that it was a rat. And the rats insisted that it was a bird. Through this proverb, members of the society are exhorted to know their identity and to be proud of who they are.

100. Tuluila na mwenyi mutanda, efuku dia luendo ndimune, nuashala a numutentekiesha na mpiani ekobe

Ne vous disputez pas à manger avec un visiteur, ses jours sont comptés. Le jour de son, vous resterez vous souvenir de lui, vous-même ainsi que votre épouse

Do not dispute over eating with a visitor, his days are numbered, on the day of his departure, you and your spouse will remain behind to remember him.

A call to welcome visitors with joy, to treat them in a human manner until their departure since one day, they will end up departing. This proverb is addressed to those who mistreat visitors and praise the very visitors in their absence, an act which is hypocritical, a flaw to be discouraged.